

УДК 371.671.15

МОДЕЛИРОВАНИЕ ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКОГО ПРОЦЕССА ФОРМИРОВАНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ И ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ПОЛИЯЗЫЧНЫХ СПЕЦИАЛИСТОВ

Жумабекова А.К.

*Казахский национальный педагогический университет имени Абая, Алматы,
e-mail: aigzhum@mail.ru*

Объектом исследования является лингвометодологический процесс подготовки полиязычных специалистов. Описана модель лингводидактического процесса, направленного на формирование межкультурной и переводческой компетенции полиязычных специалистов в бакалавриате и магистратуре. Результатом исследования стала разработка предметного содержания данной модели в виде вузовских интегрированных курсов для учащихся полиязычных групп, которые были реализованы автором в двух учебных пособиях.

Ключевые слова: подготовка полиязычных специалистов, межкультурно-коммуникативная переводческая компетенция, модель лингводидактического процесса

MODELLING OF LINGUO-DIDACTIC PROCESS OF FORMATION OF CROSS- CULTURAL AND TRANSLATION COMPETENCE OF POLYLINGUAL EXPERTS

Zhumabekova A.K.

Abai Kazakh National Pedagogical University, Almaty, e-mail: aigzhum@mail.ru

The object of the research is the linguo-methodological process of training of polylingual experts. The model of linguo-didactic process directed on formation of cross-cultural and translation competence of polylingual experts of a bachelor and a master degrees is described. The result of the study was the development of the objective content of this model in the form of integrated university courses for students of polylingual groups that have been implemented by the author in two teaching guides.

Keywords: training of polylingual experts, cross-cultural and translation competence, the model of linguo-didactic process

К настоящему времени в мире накоплен большой теоретический и практический материал, обеспечивающий реализацию аспектов полиязычного образования.

Американские ученые (Р.Л. Гарсиа, К.А. Грант, Ж. Гэй, А. Фрайзир, Б. Парех, Б.Р. Барбер) расценивают поликультурное образование как концепцию, ценностную ориентацию, образ мыслей, философский взгляд. Их исследования носят описательно-предписывающий характер.

Основной приоритет ученых из европейских стран (Швейцария, Голландия и др.) – формирование межкультурной компетенции на занятиях по иностранным языкам.

В работах казахстанских авторов по теории и практике перевода и межкультурной коммуникации этот аспект подготовки полиязычных специалистов практически не освещается.

Парадокс ситуации сегодняшнего дня заключается в том, что все вузы Казахстана готовят полиязычных специалистов, многие выпускают переводчиков, в том числе по ускоренным курсам. Но учебно-методической литературы, в которой последовательно реализуется определенная научная концепция, для обучаемых такого типа практически нет.

В то же время государственные органы, крупные компании, издательства, научно-исследовательские центры жалуются на нехватку полиязычных специалистов, особенно со знанием казахского языка, способных осуществлять профессионо-ориентированные переводы. Таким образом, налицо высокий социальный спрос, которому следует соответствовать соответствующим образом подготовленных специалистов.

Нами предпринята попытка построения продуктивной образовательной модели, которая бы способствовала повышению конкурентоспособности казахстанских полиязычных специалистов и переводчиков не только на внутреннем, но на международном рынке труда. Цель этой работы – разработать научно обоснованную модель лингводидактического процесса, направленного на формирование межкультурной и переводческой компетенции полиязычных специалистов в бакалавриате и магистратуре.

В качестве единого современного теоретико-методологического базиса выступила коммуникативно-переводоведческая методология, на основе которой моделируется предметно-процессуальное содержание полиязычного образовательного процесса.

Теоретическое осмысление категории профессионально-посреднической культуры

переводчиков предпринято в диссертационном исследовании И.Ю. Иероновой [1]. Автор подчеркивает необходимость обучения будущих переводчиков не только трансляторской функции, но, в первую очередь, профессионально-посреднической миссии. Межкультурный посредник должен обеспечивать эффективность межкультурного общения, преодолевая межкультурные барьеры и предупреждая межкультурные конфликты. Само же межкультурное посредничество как преобразование смыслового «поля» межкультурного общения относится, по мнению автора, к культуротворческой деятельности и предполагает наличие адекватного вида профессиональной культуры – профессионально-посреднической культуры переводчика.

Продолжая анализ научных предпосылок для теоретического осмысления категории профессионально-посреднической культуры, предпринятый И.Ю. Иероновой, дополним его работами разных ученых, в том числе казахстанских, в области подготовки не только переводчиков, но шире – полиязычных специалистов:

– определены дифференциальные признаки понятий «мультилингвизм», «культурное обучение», «мультикультурное образование» (С.А. Grant, G. Gay, Н.Р. Baptiste, S. Nieto, J. Cenoz, F. Genesee, I. Lindberg и др.);

– изучены процессы межэтнической коммуникации, языковой ситуации в Республике Казахстан (А.Е. Карлинский, Э.Д. Сулейменова, Ж.С. Смагулова, Б. Хасанулы, З.К. Темиргазина и др.);

– исследован семантический объем понятий «межкультурное общение», «межкультурная компетентность», «межкультурная компетенция», «этническая толерантность», «языковое и межкультурное посредничество» (М. Byram, M.J. Bennet, R. Beerkens, I. MacKenzie, B. Jessner, U. Hammarberg, J.D. Thije Ten, L. Zeevaert, Д. Мацумото, С.Г. Тер-Минасова, А.Д. Карнышев А.П. Садохин, Д.Б. Гудков, Л.В. Куликова, С.К. Абдыгаппарова, И.Г. Герасимова О.Б. Большакова и др.);

– описаны лингводидактические аспекты формирования готовности студентов к переводческой деятельности (И.А. Зимняя, Н.В. Комиссаров, Л.К. Латышев, Н.Н. Медведева, Г.Э. Мирам, Д. Робинсон, А.В. Федоров, И.И. Халеева и др.).

– определены концептуальные основы формирования и развития межкультурной компетентности переводчиков (В.А. Митягина, С.Г. Тер-Минасова, А.П. Садохин, Д.Б. Гудков, И.И. Халеева, А.Д. Швейцер и др.).

– охарактеризованы подходы, содержание и методы формирования профессио-

нально важных качеств переводчиков как полиязычных специалистов (И.С. Алексеева, Д. Робинсон, Р.К. Миньяр-Белоручев, Р.З. Загидуллин, А.М. Алдашева, А.Ж. Жаксылыков, А.К. Жумабекова и др.).

Задачами разработанного нами курса стало формирование межкультурно-переводческой компетентности в условиях трехязычия в РК, что соответствует сложившейся ситуации в высших учебных заведениях нашей страны, когда несколько лет назад были открыты полиязычные группы на всех специальностях бакалавриата и магистратуры.

Предметное содержание модели процесса формирования межкультурной и переводческой компетенции нашло воплощение в вузовских интегрированных курсах для учащихся полиязычных групп [2–3]:

1) «Основы межкультурной коммуникации и перевода (в условиях трехязычия)», часть 1. Бакалавриат;

2) «Основы межкультурной профессиональной коммуникации и научно-технического перевода (в условиях трехязычия)», часть 2. Магистратура, предполагающие одновременное использование трех языков – казахского, русского и английского.

Этот авторский курс призван служить тем «мостом», который связывает занятия по языкам (русскому, казахскому и английскому) с предметами по специализации студентов. Поэтому принципы изложения теоретических знаний и практических заданий, реализованные в данных учебных пособиях, призваны объединить профессиональные потребности будущих полиязычных специалистов с их обязанностями выступать в качестве посредников в межкультурной коммуникации как в нашей стране, так и за рубежом.

В качестве научно-методологической базы привлечены лингводидактические труды, а также работы по теории и практике межкультурной коммуникации и переводению.

Это, с одной стороны, работы, отражающие реальную языковую ситуацию в РК, – казахстанские социолингвистические концепции взаимодействия и взаимовлияния языков, языковых ситуаций и языковой политики, двуязычия и полиязычия (М.М. Копыленко, А.Е. Карлинский, Б.Х. Хасанов, М.К. Исаев, Э.Д. Сулейменова, Н.Ж. Шаймерденова и др.); когнитивно-лингвокультурологическая методология и теория иноязычного и полиязычного образования (С.С. Кунанбаева), а с другой стороны, общеметодологические теории межкультурного общения, межкультурной коммуникации (С.Г. Тер-Минасова, М. Беннет, Э. Холл и другие); концепции профессиональной

подготовки переводчиков (И.С. Алексеева, В.Н. Комиссаров, Л.К. Латышев, Г.М. Мирам, Р.К. Миньяр-Белоручев, Н.К. Гарбовский, В.Н. Базылев, С.В. Тюленев, И.С. Алексеева, Л.Л. Нелюбин, В.С. Виноградов, А. Чужакин и П. Палажченко, В.С. Слепович и др.).

В первой части, предназначенной для студентов бакалавриата, освещаются базовые понятия межкультурной коммуникации и перевода, а практические задания направлены на формирование общих навыков перевода.

Так, вначале приводятся основные положения и краткая история становления теории межкультурной коммуникации в США, Европе, России и Казахстане.

Раскрывается роль переводоведения в системе наук о человеке. Отмечается, что изменение требований к качеству переводимых текстов, выдвигание на первый план материалов информативного, научного, официального характера с неизбежностью ставит вопрос разработки лингвистических и лингводидактических аспектов переводоведения.

Расширение сферы функционирования казахского языка как государственного породило востребованность в специалистах по межъязыковому посредничеству. Это большей частью полиязычные личности, знающие европейские и (или) восточные языки, родным (или вторым) языком которых является казахский. В своей профессиональной деятельности они сталкиваются с необходимостью осуществлять переводы разных видов и жанров, поэтому для них жизненно важно владение хотя бы минимумом знаний и умений в этой области.

Даются определения таких базовых терминов, как: межкультурная коммуникация, межэтническая коммуникация, перевод. Описываются виды и жанры перевода: перевод художественный и перевод информативный (специальный).

Затем дается научное понятие коммуникации (процесс обмена мыслями, идеями, представлениями, эмоциональными переживаниями и информацией, направленный на достижение взаимопонимания). Формулируется определение перевода как вида межъязыковой и межкультурной коммуникации. Итогом становится вывод о том, что для обеспечения межкультурной коммуникации переводчик должен быть не только полиязычным, но и поликультурным.

Называются формы (письменный и устный) и типы перевода (вольный, дословный, буквальный, пословный и эквивалентный, или адекватный). Приводятся определения и примеры ко всем этим переводоведческим понятиям.

Далее раскрывается связь культуры и коммуникации. Отмечается, что каждый урок иностранного языка – это перекресток культур, практика межкультурной коммуникации. Даются определения социализации, инкультурации, эмпатии. Приводится классификация культурных ценностей Г. Хофстеде. Описываются отличия монохронных и полихронных культур.

Перечисляются три основных вида межкультурной коммуникации – вербальная, невербальная и паравербальная. Подробно описываются типы коммуникативных неудач в сфере перевода.

Анализируются ситуации межкультурной коммуникации в сфере делового общения – наиболее востребованной области современной жизни. Отмечается, что деловое общение может быть устным и письменным. Приводятся речевые клише на трех языках в сфере устного делового общения. К письменному деловому общению относятся деловые письма и резюме, образцы которых на трех языках также подвергаются анализу.

Практические задания направлены, в первую очередь, на формирование навыков перевода, связанного с культурными реалиями.

Данный курс получает свое логическое продолжение в магистратуре. При этом предполагается, что магистранты обладают базовыми теоретическими знаниями в области взаимодействия культур, использующих казахский, русский и английский языки.

Если в первой части освещались базовые понятия межкультурной коммуникации и перевода, а практические задания были направлены на формирование общих навыков перевода, то во второй части речь идет о компетенции в области межкультурной профессиональной коммуникации, соответственно практические задания направлены на формирование навыков научно-технического перевода. Это особенно важно для магистрантов, занимающихся научными исследованиями в различных предметных областях.

Вначале анализируется понятие аккультурации и обосновываются задачи формирования межкультурной компетенции у полиязычных специалистов. Раскрываются основные стратегии аккультурации (ассимиляция, сепарация, маргинализация и интеграция), понятие культурного шока (процесс адаптации, который происходит при переезде в другую страну).

Вводится понятие «межкультурная компетенция» и описываются способы ее формирования. Затем дается научное понятие профессиональной культуры, межкультурного посредничества и связанный в связи с этим комплекс задач и требований к специалисту по межкультурной коммуни-

кации – полиязычному специалисту-переводчику. Анализируются особенности перевода научных текстов.

Дается определение специального перевода как профессионально ориентированного перевода (перевода в сфере профессиональной коммуникации). Его виды связаны с конкретными областями науки и техники. Отмечаются особенности лексики и грамматики научной и технической литературы. Указывается, что основной формой технического перевода является полный письменный перевод. Описываются его этапы. Особое внимание уделяется значению терминов в профессиональной коммуникации и проблемам их перевода.

На конкретных примерах рассматриваются переводческие трансформации, к которым вынужден прибегать специалист-переводчик в случае отсутствия эквивалентов. За основу взята систематизация, предложенная В.Н. Комиссаровым [4, 159–166], согласно которой выделяются: лексические, грамматические и лексико-грамматические трансформации.

Далее даны правила реферирования и аннотирования специальной литературы – того специфического вида деятельности, которым неизбежно занимаются научные работники. Приводится классификация рефератов и аннотаций.

Особо отмечается, что при составлении рефератов, подготовке докладов и написании научных работ (статей, курсовых и дипломных работ, диссертаций) ни в каких случаях недопустим плагиат – копирование чужих текстов без указания на источники.

Все разделы пособий снабжены контрольными вопросами и заданиями на самостоятельное изучение.

В каждом пособии приводится список рекомендуемой литературы, источников, новейших словарей и справочников на трех языках, в том числе многоязычных словарей отраслевых терминов, вышедших в нашей стране в последние годы.

Помещенные в конце пособий приложения предназначены для дополнения теоретического материала и представляют собой перечень языковых единиц на трех языках: русском, казахском и английском с учетом эквивалентности их перевода а также особенностей национальной картины мира, сложившихся традиций в их написании и произнесении. Именно правильность передачи языковых фактов зачастую определяет успешность или провальность межкультурной коммуникации, отражает общий уровень коммуникантов не только в лингвистическом, но и в лингвокультурологическом плане.

Приводятся некоторые особенности перевода языковых единиц, например, числительных. Показана особенность написания телефонных номеров англоязычных странах и т.д. Помещаются примеры «ложных друзей» научно-технического переводчика, под которыми подразумеваются слова латинского или греческого происхождения, имеющие сходное написание, но различное значение в английском и русском/казахском языках; даются русско-казахские эквиваленты терминов, утвержденных Государственной терминологической комиссией РК (выборочно по отраслям) и др.

Приводятся примеры вводных конструкций разного типа для правильного цитирования слов, высказываний и трудов ученых (в целях избегания плагиата), для перефразирования, для составления выводов на русском, казахском и английском языках.

Таким образом, предлагаемая лингводидактическая концепция формирования межкультурной и переводческой компетенции полиязычных специалистов позволяет реализовать образовательную модель трехязычной личности, обладающей знаниями, умениями и навыками межличностного, межэтнического, межкультурного общения и способной осуществлять прямые переводы на основе трех языков. При этом решаются определенные лингводидактические задачи, направленные на формирование общеязыковой и межкультурно-переводческой компетенции. Данная образовательная модель может быть применена в образовательном процессе на материале разных языков для повышения конкурентоспособности полиязычных специалистов, обеспечения общества высококачественными переводами в самых разных сферах жизни.

Эта статья написана в рамках проекта «Применение метода моделирования для описания языковых ситуаций с плюрицентрическим языком (на примере Казахстана)», финансируемого Комитетом науки Министерства образования и науки Республики Казахстан. Номер проекта: 1930/ГФ4.

Список литературы

1. Иеронова И.Ю. Формирование профессионально-посреднической культуры будущего переводчика в культуросообразной среде университета: Автореф. дис. ... докт. пед. наук. – Калининград, 2008. – 44 с.
2. Жумабекова А.К. Основы межкультурной коммуникации и перевода (в условиях трехязычия). Часть 1. Бакалавриат: Учебное пособие. – Алматы, 2015. – 56 с.
3. Жумабекова А.К. Основы межкультурной профессиональной коммуникации и научно-технического перевода (в условиях трехязычия). Часть 2. Магистратура: Учебное пособие. – Алматы, 2015. – 60 с.
4. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – 424 с.